**МЕТАФОРА ПОЭТИЧЕСКОГО ТЕКСТА Я. КУПАЛЫ** **И ОСОБЕННОСТИ ЕЕ ИЗУЧЕНИЯ**

**В ИНОЯЗЫЧНОЙ АУДИТОРИИ**

С.И. Яковлева

(Белорусский государственный экономический университет)

При восприятии поэтического текста особую трудность для инофонов представляют такие образные языковые явления, как метафоры.

Проблема метафоры нашла широкое освещение не только в многочисленных статьях, но и в крупных лингвистических работах.

В современной науке нет единой точки зрения на сущность и содержание метафоры. Определение, которое в большей степени выражает ее семантическую природу, дает Н.Д. Арутюнова: «Метафора – троп или фигура речи, которая заключается в употреблении слова, обозначающего некий класс предметов, явлений, действий или признаков для характеристики или номинации другого объекта, по признаку подобия в каких-нибудь отношениях» [2, c. 140]. Метафора выделяется двумя особенностями: нестандартной сочетаемостью метафорически используемого слова и смысловым и эстетическим «наращиванием» его значения. Так, обычные сочетания типа *поздняя осень, пришла осень,* *отложить на осень* не задерживают нашего внимания. Совсем другое дело, когда читаем в стихах *осень стонет, плачет, мысли пеленает; плачет осень золотая; осень на сердце.* И сразу перед нами предстают образы. Поэтому, во-первых, естественное место метафоры именно в поэтической речи, где она выполняет эстетическую функцию, а не собственно коммуникативную, информационную; во-вторых, ее функция – создавать образы, воображения, индивидуализировать, а не сообщать информацию.

Вопрос определения метафоры непосредственно связан с проблемой контекста метафоры. Метафоры с минимальным контекстом – это двучленные конструкции, именуемые метафорическими бинармами (Н.А. Басилая, Ю.Л. Лясота, Л.Е. Пустовит, С.А. Фридрих) [4, с. 5, с. 93-98; 6, с. 7, с. 82-98].

По отношению к более объемным метафорическим контекстам употребляются термины «сложная метафора», «развернутая метафора». «Развернутая метафора состоит из нескольких метафорически употребленных слов, создающих единый образ, т.е. из ряда взаимосвязанных и дополняющих друг друга простых метафор» [1, с. 83]. Это как бы «домысленная», «продолженная» метафора, в ней выявляется образно-смысловой фокус, тема которого как бы продолжена. Например, *отцом голод был, и растил, и кормил* (Я. Купала), где образно-смысловой фокус – *отец* = *голод*; продолжение метафорической темы – если *голод = отец*, то он и растил, и кормил ребенка. В рамках развернутых метафор различают однофокусные и многофокусные. Учитывая объем контекста, выделяют метафору-текст, метафору-интертекст [6, с. 44-47, с. 85-88].

Особый интерес представляют те классификации, в которых разные типы метафор выделяются с учетом способа реализации ими «принципа сравнения». Так, Ю.И. Левин [7, с. 293], Л.Ф. Тарасов [11, с. 65] выделяют следующие типы метафор:

1) Собственно метафоры, в которых свойство одного предмета приписывается другому (*ядовитый взгляд, хаты сели кругом*); 2) метафоры-сравнения, в которых описываемый объект прямо сопоставляется с другим объектом (*облаков хоровод, колоннада рощи, тоски пожар*); 3) метафоры-загадки (Ю.И. Левин) или метафоры-перифразы (Л.Ф. Тарасов), в которых описываемый объект не назван, а замещен другим объектом (*колокол синий = небо, ковер зимы = снег, цветок счастья = цветок папоротника*); 4) метафоры-символы (Л.Ф. Тарасов), (*красная метель, желанья крест*).

Метафора – самое выразительное средство отражения индивидуальной образно-поэтической картины мира. Метафора и поэзия неотделимы. Н.Д. Арутюнова называет 10 признаков метафоры, которые объединяют ее с поэтическим дискурсом, что объясняет ее использование именно в поэзии [3, с. 6]. К ним относятся: 1) слияние в метафоре образа и смысла; 2) контраст с тривиальной таксономией объектов; 3) категориальный сдвиг; 4) актуализация «случайных» связей; 5) отсутствие сведения к буквальному перифразу; 6) диффузность значения; 7) возможность разных интерпретаций; 8) отсутствие или необязательность мотивации; 9) апелляция к воображению, фантазии, а не знаниям; 10) выбор кратчайшего пути к сущности объекта.

Обратимся к поэтическому наследию Я. Купалы, творчество которого изучаем на завершающем этапе обучения русскому языку.

Среди разнообразных образно-изобразительных языковых средств центральное место в поэзии Янки Купалы занимает метафора. В системе поэтической речи метафора составляет основу художественных преобразований на уровне слов в отдельно взятом идиостиле, она присутствует в любом поэтическом тропе. Использование метафор в поэтическом тексте объясняется стремлением художника слова создать и выразить собственный мир, наполнить его новым содержанием, соединяя случайные, как кажется на первый взгляд, несоединяемые понятийные признаки. И тогда метафора – это не просто образно-изобразительное средство, а еще и стержень образной модели мира поэта. Метафора – это тот неотъемлемый феномен, который определяет идиостиль творчества поэта.

Наиболее распространенными в поэзии Я. Купалы являются метафорические бинармы. Это словосочетания разного типа: *голое небо, чувств разлив, клочок жизни, мать-земля, нож кривды, дума-сокол, ветер поет, ползет туман, взгляд обжег, птица-песня, снег-пух, скрипят осины, кривда съедает, истоптать душу* и др. Среди них есть метафоры-сравнения, представляющие собой «конструкции идентификации», т.е. такие, в которых назван и объект (А), и субъект (В) уподобления, отношения между ними сводятся к формуле А=В. При семантизации этих метафор в иностранной аудитории иногда достаточно написать метафору по данной формуле. Но ведь новое значение или образ вытекает из значений двух компонентов. Тогда следует толковать метафору, используя определения или сравнительные обороты со словами *как, похож, подобен*, а также указать, по каким признакам осуществляется подобие. Например: *изба-старуха (изба=старуха:* старая изба, изба похожа на старуху); *ярмо неправды (неправда=ярмо)*, следует истолковать значение слова *ярмо*, а затем дать пояснение: неправда была ярмом для народа, т.е. надо помочь студенту представить предлагаемый образ.

В поэтическом дискурсе Я. Купалы весьма частотны и другие бинармы, классифицируемые как собственно метафоры, между компонентами которых обнаруживаются отношения предикации свойств одного предмета другому, соответствующие формуле А+В, где А – метафоризируемый элемент, В – предикативный элемент, показатель метафорического осмысления А. Это такие метафоры, как *горькая доля, подлая рука, шепчут весенние проталины, несут кривду, задымились очи, ночка обнимала, ветер расплетал косы, глаза зажглися, бор хохотал, плачет березка* и др. Здесь наблюдаем обогащение семантики слова или активизацию заложенных в нем сем с помощью слов, смысл которых непосредственно участвует в создании семантического сдвига, а сами они создают семантический контекст. Во многих из метафор глагольный предикат *шепчут, несут, обнимала, хохотал, плачет* требует не антропонимического субъекта, как по обычным литературным нормам, а неодушевленного субъекта (*ночка, бор, березка*), а в других метафорах, наоборот, неодушевленные предметы и понятия сочетаются с глаголами *съедать, вздыхать, томиться, воспитать – съедает кривда нас*, (о родной сторонке) *полно вздыхать и томиться, горькая доля его воспитала*. Так появляется новое, метафорическое значение глагола, реализуется процесс метафоризации, а метафора становится своеобразным экспрессивным центром.

Семантизацию собственно метафор можно осуществлять путем предъявления деривационных формул, а также толкования компонентов, раскрытия всего создаваемого образа и иногда его роли в контексте. Например, *подлая рука ← подлая ← рука = человек, шепчут весенние проталины ← шепчут ← весенние проталины = человек, плачет березка ← плачет ← березка = человек.* Следует пояснить студентам, что здесь присущие человеку действия выполняются неодушевленными предметами, и помочь им представить тот или иной образ. Например, у березки тонкие веточки, обычно опущены к земле, поэтому у нее грустный вид, она как будто плачет.

Очень частотны собственно метафоры, где предикативный элемент получает как бы «инструмент» действия в виде существительного в творительном падеже. Например, лексема *шумит* метафоризируется в результате соединения с существительным *лето – шумит лето*, к этому словосочетанию автор присоединяет существительное в творительном падеже *колосом – лето колосом шумит*. Такую структуру имеют многие метафоры в произведениях Я. Купалы. Например, *деревни напомнят стареньким плетнем; деревня светит пожаром; не пятнали дум злобой и тоскою; упала Бондаровна скошенной травинкой; не травинкой повалилась, а березкой белой; кровью гуляли прадеды, деды; музыкант, рви сердцем струну* и др.

Такой тип метафор требует более широкого толкования в иностранной аудитории. Порой, зная значения всех компонентов метафорического контекста, обучаемый не понимает создаваемого ею образа. Здесь для восприятия самой структуры метафоры уместно параллельно дать неметафорическую конструкцию. Например, *лето колосом шумит – ребенок игрушкой шумит; деревни напомнят стареньким плетнем – мы напомним срочной телеграммой*. И далее необходимо дать комментарий, который всегда носит лингвокультуроведческий характер. Например, 1) *лето колосом шумит* – летом в полях шумят колосья ржи, пшеницы, поэтому само лето шумит с помощью колосьев → *лето колосом шумит*; 2) *не пятнали дум злобой и тоскою* – не унижали свои думы (мысли), пуская туда злобу и тоску; 3) *кровью гуляли прадеды, деды* – феодалы-магнаты, их деды и прадеды использовали труд и кровь народа, чтобы нажить богатство и гулять, наслаждаться жизнью. Поэтом создан метафорический образ – путь, которым нажито богатство. Метафорический контекст *не травинкой повалилась, а березкой белой* носит черты и собственно метафоры и метафоры-сравнения, поэтому ее можно интерпретировать с помощью сравнения – упала не как травинка, а как белая березка. Кроме того, это метафора-символ. Символом здесь является субстантив *береза*, которая в русской и белорусской культурах – концепт чистоты, непорочности, иногда печали.

Метафорический контекст может расширять свои границы до объемов части текста или целого произведения. Метафора развертывается по закону внутреннего имманентного развития поэтического образа. К бинарной метафоре присоединяются дополнительные компоненты, далее следуют метафоры второго уровня, контактно или дистантно предъявленные, которые последовательно и логично развивают тему, создавая целостный и законченный текст. Примером такой развернутой метафоры, охватывающей целое произведение, является стихотворение Я. Купалы «Выйди…» [3, с. 397]. В этой метафоре образно-смысловой фокус – Беларусь – женщина-мать. Развивая эту тему, все последующие метафоры содержат антропонимический субъект, он же и мотивирует предикаты: *Выйди, сторонка моя; не покоряйся сну; полно вздыхать и томиться; скинь лохмотья.* Подключаются и развивают тему метафоры второго уровня: *лохмотья тело твое истомили, звери шли рвать твою грудь*. И завершается стихотворение метафорическими образами, в основе создания которых замена неодушевленного субъекта одушевленным и компонент, усиливающий метафоризацию предиката, выраженный существительным в творительном падеже: *ясная сердцем, оденься цветами; пташкой порхни; солнцем разлейся; рассыпься звездами; славой и песней разлейся.*

Поскольку, как указывалось ранее, особенностью метафоры поэтического текста является возможность разных интерпретаций, каждый преподаватель будет подходить к этому по-разному. Но, анализируя метафорический контекст, следует донести до иностранца его смысловой стержень и образ, его выражающий, т.е. художественную и выразительную функции.

Pабота по изучению метафоры в иностранной аудитории не только развивает лексический запас студентов, языковую догадку, ассоциативное и образное мышление, но и обогащает образный аспект видения русского слова, знакомит с метафорическим мышлением носителей языка, которое отлично от образного мышления инофона, поскольку образное метафорическое «членение» объективной действительности не совпадает в сознании людей, говорящих на разных языках.

1. Арнольд, И.В.Стилистика современного английского языка (Стилистика декодирования): учеб. пособие / И.В. Арнольд. – 3-е изд. – М.: Просвещение, 1998.
2. Арутюнова*,* Н.Д.Метафора / Н.Д. Арутюнова // Русский язык. Энциклопедия. – М. Сов. энцикл., 1979.
3. Арутюнова*,* Н.Д*.* Метафора и дискурс / Н.Д. Арутюнова // Теория метафоры; пер. с англ., фр., нем., исп., польск. яз. – М.: Прогресс, 1990.
4. Басилая, Н.А.Семасиологический анализ бинарных метафорических словосочетаний / Н.А. Басилая. – Тбилиси: ТбГУ, 1971.
5. Купала, Я.Избранное / Я. Купала. – 2-е изд. – Л.: Сов. писатель, 1973.
6. Кураш, С.Б. Метафора и ее пределы: микроконтекст – текст –интертекст / С.Б. Кураш. – Мозырь: МГПИ, 2001.
7. Левин, Ю.И.Структура русской метафоры / Ю.И. Левин // Уч. зап. Тартус. гос. ун-та. Труды по знаковым системам. – Т. 2. – Вып. 181. – Тарту, 1965.
8. Лясота, Ю.Л*.* Понятие о контекстуальной (метафорической) группе / Ю.Л. Лясота // Уч. зап. Дальневосточ. гос. ун-та. – Вып. 5. Сер. филол. – Владивосток, 1962.
9. Рыньков, Л.Н*.* Именные метафорические словосочетания в языке художественной литературы XIX века (послепушкинский период) / Л.Н. Рыньков. – Челябинск, 1975.
10. Симашко, Т.В. Как образуется метафора (деривационный аспект) / Т.В. Симашко, М.Н. Литвинова. – Пермь: ПГУ, 1993.
11. Тарасов, Л.Ф.К вопросу о лингвистической природе метафоры / Л.Ф. Тарасов // Рус. яз. в школе. – 1980. – №4.
12. Фридрих, С.А*.* Принципы структурно-семантической классификации метафор / С.А. Фридрих // Уч. зап. Москов. област. пед. ин-та. – Т. 268. – № 27. – М., 1970.
13. Black, M.Models and Metaphors: Studies in Language and Philosophy / M. Black. – Ithaca, New York: Cornell UP, 1962.